Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A liczba dni, przez które Dawid mieszkał na polach Filistynów, wynosiła rok\* i cztery miesiące.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś mieszkał na obszarach należących do Filistynów przez rok i cztery miesiące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A okres, który Dawid przebywał w krainie Filistynów, wynosił rok i cztery miesiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była liczba dni, których mieszkał Dawid w krainie Filistyńskiej, rok i cztery miesiące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I była liczba dni, których mieszkał Dawid w krainie Filistyńskiej, cztery miesiące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okres, który spędził Dawid w kraju filistyńskim, wynosił rok i cztery miesiące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mieszkał Dawid w krainie Filistyńczyków przez rok i cztery miesiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czas przebywania Dawida w krainie Filistynów wyniósł rok i cztery miesiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobyt Dawida na stepach Filistynów trwał rok i cztery miesiące. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rok i cztery miesiące trwał pobyt Dawida w kraju Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І число днів, в яких Давид сидів в країні чужинців, було чотири місяці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś liczba dni, które Dawid spędził w krainie pelisztyńskiej, wynosiła rok i cztery miesiące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A liczba dni, w czasie których Dawid mieszkał w krainie Filistynów, wyniosła rok i cztery miesiące. |

1. 1) rok, יָמִים (jamim), zob. <x>90 1:3</x>, 21;<x>90 2:19</x>;<x>90 20:6</x>; <x>30 25:29</x>; <x>70 17:10</x>; <x>100 14:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)